



EUROPEISKA GEMENSKAPERNAS KOMMISSION

Bryssel den 3.8.2007
KOM(2007) 464 slutlig

2007/0165 (AVC)

Förslag till

RÅDETS BESLUT

om undertecknande och provisorisk tillämpning av ett protokoll till Europa–Medelhavsavtalet om upprättande av en associering mellan Europeiska gemenskaperna och deras medlemsstater, å ena sidan, och Staten Israel, å andra sidan, för att ta hänsyn till Republiken Bulgariens och Rumäniens anslutning till Europeiska unionen

Förslag till

RÅDETS BESLUT

om ingående av ett protokoll till Europa–Medelhavsavtalet mellan Europeiska gemenskaperna och deras medlemsstater, å ena sidan, och Staten Israel, å andra sidan, för att ta hänsyn till Republiken Bulgariens och Rumäniens anslutning till Europeiska unionen

(framlagda av kommissionen)

MOTIVERING

I enlighet med artikel 6.2 i anslutningsakten för de nya EU-medlemsstaterna ska dessa medlemsstaters anslutning till Europa–Medelhavsavtalet godkännas genom ett protokoll till avtalet. I samma artikel föreskrivs ett förenklat förfarande enligt vilket protokollet ingås mellan rådet, genom enhälligt beslut på medlemsstaternas vägnar, och tredjelandet i fråga. Detta förfarande påverkar inte gemenskapens egen behörighet.

Rådet bemyndigade den 23 oktober 2006 kommissionen att på Europeiska gemenskapens och dess medlemsstaters vägnar förhandla med Israel om ett protokoll om ändring av de avtal som ingåtts mellan Europeiska gemenskapen och tredjeland, särskilt Europa–Medelhavsavtalet om en associering mellan Europeiska gemenskaperna och deras medlemsstater, å ena sidan, och Israel, å andra sidan, för att ta hänsyn till de nya medlemsstaternas anslutning till EU.

Förhandlingarna med Israel har slutförts på ett för kommissionen tillfredsställande sätt.

De bifogade förslagen avser dels ett beslut av rådet om undertecknande av protokollet, dels ett beslut av rådet om ingående av protokollet.

Texten till det protokoll som förhandlats fram med Israel bifogas. De viktigaste aspekterna av protokollet är bestämmelsen om de nya medlemsstaternas anslutning till avtalet mellan EU och Israel och införandet av de nya officiella EU-språken, i syfte att ta hänsyn till utvidgningen av Europeiska unionen.

Europaparlamentet kommer att ombes att lämna sitt samtycke till protokollet.

Kommissionen uppmanas anta de bifogade förslagen och vidarebefordra det till rådet.

Förslag till

RÅDETS BESLUT

om undertecknande och provisorisk tillämpning av ett protokoll till Europa–Medelhavsavtalet om upprättande av en associering mellan Europeiska gemenskaperna och deras medlemsstater, å ena sidan, och Staten Israel, å andra sidan, för att ta hänsyn till Republiken Bulgariens och Rumäniens anslutning till Europeiska unionen

EUROPEISKA UNIONENS RÅD HAR BESLUTAT FÖLJANDE

med beaktande av fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen, särskilt artikel 310 jämförd med artikel 300.2 första stycket första meningen,

med beaktande av anslutningsakten för Bulgarien och Rumänien, särskilt artikel 6.2,

med beaktande av kommissionens förslag, och

av följande skäl:

- (1) Rådet bemyndigade den 23 oktober 2006 kommissionen att på Europeiska gemenskapens och dess medlemsstaters vägnar inleda förhandlingar med Israel i syfte att anpassa Europa–Medelhavsavtalet om en associering mellan Europeiska gemenskapen och dess medlemsstater, å ena sidan, och Israel, å andra sidan, med anledning av de nya medlemsstaternas anslutning till EU.
- (2) Dessa förhandlingar har slutförts på ett för kommissionen tillfredsställande sätt.
- (3) Enligt artikel 9.2 i det protokoll som förhandlats fram med Israel ska protokollet tillämpas provisoriskt innan det träder i kraft.
- (4) Protokollet bör undertecknas på gemenskapens vägnar och tillämpas provisoriskt, med förbehåll för att det ingås.

HÄRIGENOM FÖRESKRIVS FÖLJANDE.

Artikel 1

Rådets ordförande bemyndigas att utse den (eller de) person(er) som ska ha rätt att på Europeiska gemenskapens och dess medlemsstaters vägnar underteckna protokollet till Europa–Medelhavsavtalet mellan Europeiska gemenskaperna och deras medlemsstater, å ena sidan, och Israel, å andra sidan, för att ta hänsyn till Bulgariens och Rumäniens anslutning till Europeiska unionen. Texten till protokollet åtföljer detta beslut.

Artikel 2

Detta protokoll ska tillämpas provisoriskt från och med den 1 januari 2007, med förbehåll för att det ingås.

Utfärdat i Bryssel den

*På rådets vägnar
Ordförande*

Förslag till

RÅDETS BESLUT

om ingående av ett protokoll till Europa–Medelhavsavtalet mellan Europeiska gemenskaperna och deras medlemsstater, å ena sidan, och Staten Israel, å andra sidan, för att ta hänsyn till Republiken Bulgariens och Rumäniens anslutning till Europeiska unionen

EUROPEISKA UNIONENS RÅD HAR BESLUTAT FÖLJANDE

med beaktande av fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen, särskilt artikel 310 jämförd med artikel 300.2 första stycket andra meningen och artikel 300.3 andra stycket,

med beaktande av anslutningsfördraget för Bulgarien och Rumänien, särskilt artikel 6.2,

med beaktande av kommissionens förslag,

med beaktande av Europaparlamentets samtycke, och

av följande skäl:

- (1) Protokoll till Europa–Medelhavsavtalet om upprättande av en associering mellan Europeiska gemenskapen och dess medlemsstater, å ena sidan, och Staten Israel, å andra sidan, undertecknades på Europeiska gemenskapens och dess medlemsstaters vägnar den
- (2) Protokoll bör godkännas.

HÄRIGENOM FÖRESKRIVS FÖLJANDE.

Enda artikel

Protokoll till Europa–Medelhavsavtalet mellan Europeiska gemenskaperna och deras medlemsstater, å ena sidan, och Israel, å andra sidan, med anledning av Bulgariens och Rumäniens anslutning till Europeiska unionen godkänns härmed på Europeiska gemenskapens och dess medlemsstaters vägnar. Texten till protokollet åtföljer detta beslut.

Utfärdat i Bryssel den

*På rådets vägnar
Ordförande*

Protokoll till

Europa–Medelhavsavtalet

mellan Europeiska gemenskaperna och deras medlemsstater, å ena sidan, och Staten Israel, å andra sidan, för att ta hänsyn till Republiken Bulgariens och Rumäniens anslutning till Europeiska unionen

KONUNGARIKET BELGIEN,

REPUBLIKEN BULGARIEN,

REPUBLIKEN TJECKIEN,

KONUNGARIKET DANMARK,

FÖRBUNDSREPUBLIKEN TYSKLAND,

REPUBLIKEN ESTLAND,

IRLAND,

HELLENSKA REPUBLIKEN,

KONUNGARIKET SPANIEN,

REPUBLIKEN FRANKRIKE,

REPUBLIKEN ITALIEN,

REPUBLIKEN CYPERN,

REPUBLIKEN LETTLAND,

REPUBLIKEN LITAUEN,

STORHERTIGDÖMET LUXEMBURG,

REPUBLIKEN UNGERN,

REPUBLIKEN MALTA,

KONUNGARIKET NEDERLÄNDERNA,

REPUBLIKEN ÖSTERRIKE,

REPUBLIKEN POLEN,

REPUBLIKEN PORTUGAL,

RUMÄNIEN,

REPUBLIKEN SLOVENIEN,

REPUBLIKEN SLOVAKIEN,

REPUBLIKEN FINLAND,

KONUNGARIKET SVERIGE,

FÖRENADE KONUNGARIKET STORBRITANNIEN OCH NORDIRLAND,

nedan kallade ”medlemsstaterna”, företrädta av Europeiska unionens råd, och

EUROPEISKA GEMENSKAPEN,

nedan kallad ”gemenskapen”, företrädd av Europeiska unionens råd och Europeiska kommissionen,

å ena sidan, och

Staten Israel,

nedan kallad ”Israel”,

å andra sidan,

SOM BEAKTAR Europa–Medelhavsavtalet mellan Europeiska gemenskaperna och deras medlemsstater, å ena sidan, och Israel, å andra sidan, nedan kallat ”Europa–Medelhavsavtalet”, vilket undertecknades i Bryssel den 20 november 1995 och trädde i kraft den 1 juni 2000,

SOM BEAKTAR fördraget om Bulgariens och Rumäniens anslutning till Europeiska unionen (nedan kallat ”anslutningsfördraget”), vilket undertecknades i Luxemburg den 25 april 2005 och trädde i kraft den 1 januari 2007,

SOM BEAKTAR att det i artikel 6.2 i anslutningsakten föreskrivs att de nya fördragsslutande parternas anslutning till Europa–Medelhavsavtalet ska godkännas genom ingående av ett protokoll till avtalet,

SOM BEAKTAR att samråd enligt artikel 21 i Europa–Medelhavsavtalet har hållits för att säkerställa att hänsyn tagits till gemenskapens och Israels ömsesidiga intressen,

HAR ENATS OM FÖLJANDE.

Artikel 1

Bulgarien och Rumänien ska vara avtalsslutande parter i Europa–Medelhavsavtalet mellan Europeiska gemenskaperna och deras medlemsstater, å ena sidan, och Israel, å andra sidan, och ska på samma sätt som gemenskapens övriga medlemsstater anta och beakta avtalets texter samt de gemensamma och ensidiga förklaringar samt skriftväxlingar som åtföljer det avtalet.

KAPITEL 1: ÄNDRINGAR AV TEXTEN TILL EUROPA–MEDELHAVSAVTALET, INKLUSIVE BILAGORNA OCH PROTOKOLLEN TILL AVTALET

Artikel 2 (Jordbruksprodukter, bearbetade jordbruksprodukter och fiskeriprodukter)

1. Tabell 1 i bilaga VI till Europa–Medelhavsavtalet, i vilken koncessioner (nedan även kallade medgivanden) anges för import till gemenskapen av varor med ursprung i Israel, ska kompletteras med ytterligare en koncession som definieras på följande sätt:

KN-nummer(*)	Varuslag (**)	Årlig kvot (ton)	Koncessioner inom ramen för kvoten
ex 2106 90 98	Citrusberedningar för läskedrycker och drycker som innehåller minst 30 viktprocent koncentrerad fruktsaft och högst 50 viktprocent sackaros, inte innehållande mjölk eller mjölkprodukter	5 550(***)	33-procentig nedsättning av den jordbruksrelaterade delen

(*) KN-nummer i enlighet med förordning (EG) nr 1549/2006 (EUT L 301, 31.10.2006).

(**) Där ”ex” anges före ett KN-nummer, bestäms förmånsordningen genom att KN-numret och motsvarande varuslag tillämpas tillsammans.

(***) Denna kvot kommer att fastställas till 3 240 ton för 2007.

2. Ytterligare koncessioner i syfte att anpassa bilaterala koncessioner för jordbruksprodukter, bearbetade jordbruksprodukter och fiskeriprodukter ska överenskommas mellan parterna i enlighet med bestämmelserna i bilagan.

Artikel 3 (Ursprungsregler)

Protokoll nr [4] ska ändras på följande sätt:

- I artiklarna 3.1 och 4.1 ska hänvisningen till de nya medlemsstaterna utgå.
- Bilaga IVa ska ersättas med följande:

Bulgarisk version

Износителят на продуктите, обхванати от този документ (митническо разрешение № ... ⁽¹⁾) декларира, че освен където е отбелязано друго, тези продукти са с ... преференциален произход ⁽²⁾.

Spansk version

El exportador de los productos incluidos en el presente documento (autorización aduanera n° ...⁽¹⁾.) declara que, salvo indicación en sentido contrario, estos productos gozan de un origen preferencial ...⁽²⁾.

Tjeckisk version

Vývozce výrobků uvedených v tomto dokumentu (číslo povolení ...⁽¹⁾) prohlašuje, že kromě zřetelně označených, mají tyto výrobky preferenční původ v ...⁽²⁾.

Dansk version

Eksportøren af varer, der er omfattet af nærværende dokument, (toldmyndighedernes tilladelse nr. ...⁽¹⁾), erklærer, at varerne, medmindre andet tydeligt er angivet, har præferenceoprindelse i ...⁽²⁾.

Tysk version

Der Ausführer (Ermächtigter Ausführer; Bewilligungs-Nr. ...⁽¹⁾) der Waren, auf die sich dieses Handelspapier bezieht, erklärt, dass diese Waren, soweit nicht anderes angegeben, präferenzbegünstigte ...⁽²⁾ Ursprungswaren sind.

Estnisk version

Käesoleva dokumendiga hõlmatud toodete eksportija (tolliameti kinnitus nr. ...⁽¹⁾) deklareerib, et need tooted on ...⁽²⁾ sooduspäritoluga, välja arvatud juhul kui on selgelt näidatud teisiti.

Grekisk version

Ο εξαγωγέας των προϊόντων που καλύπτονται από το παρόν έγγραφο (άδεια τελωνείου υπ' αριθ. ...⁽¹⁾) δηλώνει ότι, εκτός εάν δηλώνεται σαφώς άλλως, τα προϊόντα αυτά είναι προτιμησιακής καταγωγής ...⁽²⁾.

Engelsk version

The exporter of the products covered by this document (customs authorization No ...⁽¹⁾) declares that, except where otherwise clearly indicated, these products are of ...⁽²⁾ preferential origin.

Fransk version

L'exportateur des produits couverts par le présent document (autorisation douanière n° ...⁽¹⁾) déclare que, sauf indication claire du contraire, ces produits ont l'origine préférentielle ...⁽²⁾.

Italiensk version

L'esportatore delle merci contemplate nel presente documento (autorizzazione doganale n...⁽¹⁾) dichiara che, salvo indicazione contraria, le merci sono di origine preferenziale ...⁽²⁾.

Lettisk version

Eksportētājs produktiem, kuri ietverti šajā dokumentā (muitas pilnvara Nr. ...⁽¹⁾), deklarē, ka, izņemot tur, kur ir citādi skaidri noteikts, šiem produktiem ir priekšrocību izcelsme no ...⁽²⁾.

Litauisk version

Šiame dokumente išvardintų prekių eksportuotojas (muitinės liudijimo Nr. ...⁽¹⁾) deklaruoja, kad, jeigu kitaip nenurodyta, tai yra ...⁽²⁾ preferencinės kilmės prekės.

Ungersk version

A jelen okmányban szereplő áruk exportőre (vámfelhatalmazási szám: ...⁽¹⁾) kijelentem, hogy eltérő jelzés hiányában az áruk kedvezményes ...⁽²⁾ származásúak.

Maltesisk version

L-esportatur tal-prodotti koperti b'dan id-dokument (awtorizzazzjoni tad-dwana nru. ...⁽¹⁾) jiddikjara li, ħlief fejn indikat b'mod ċar li mhux hekk, dawn il-prodotti huma ta' oriġini preferenzjali ...⁽²⁾.

Nederländsk version

De exporteur van de goederen waarop dit document van toepassing is (douanevergunning nr. ...⁽¹⁾), verklaart dat, behoudens uitdrukkelijke andersluidende vermelding, deze goederen van preferentiële ... oorsprong zijn⁽²⁾.

Polsk version

Eksporter produktów objętych tym dokumentem (upoważnienie władz celnych nr ...⁽¹⁾) deklaruje, że z wyjątkiem gdzie jest to wyraźnie określone, produkty te mają ...⁽²⁾ preferencyjne pochodzenie.

Portugisisk version

O exportador dos produtos cobertos pelo presente documento (autorização aduaneira n.º. ...⁽¹⁾), declara que, salvo expressamente indicado em contrário, estes produtos são de origem preferencial ...⁽²⁾.

Rumänsk version

Exportatorul produselor ce fac obiectul acestui document (autorizația vamală nr. ...⁽¹⁾) declară că, exceptând cazul în care în mod expres este indicat altfel, aceste produse sunt de origine preferențială ...⁽²⁾.

Slovensk version

Izvoznik blaga, zajetega s tem dokumentom (pooblastilo carinskih organov št ...⁽¹⁾) izjavlja, da, razen če ni drugače jasno navedeno, ima to blago preferencialno ...⁽²⁾ poreklo.

Slovakisk version

Vývozca výrobkov uvedených v tomto dokumente (číslo povolenia ...⁽¹⁾) vyhlasuje, že okrem zreteľne označených, majú tieto výrobky preferenčný pôvod v ...⁽²⁾.

Finsk version

Tässä asiakirjassa mainittujen tuotteiden viejä (tullin lupa n:o ...⁽¹⁾) ilmoittaa, että nämä tuotteet ovat, ellei toisin ole selvästi merkitty, etuuskohteluun oikeutettuja ... alkuperätuotteita⁽²⁾.

Svensk version

Exportören av de varor som omfattas av detta dokument (tullmyndighetens tillstånd nr. ...⁽¹⁾) försäkrar att dessa varor, om inte annat tydligt markerats, har förmånsberättigande ... ursprung⁽²⁾.

Hebreisk version

היצואן של הטובין המכוסים במסמך זה (אישור מכס מל⁽¹⁾) מצהיר כי מקורם של הטובין הללו מועדף, אלא אם כן צוין אחרת במפורש.⁽²⁾

3. Bilaga IVb ska ersättas med följande:

Bulgarisk version

Износителят на продуктите, обхванати от този документ (митническо разрешение № ...⁽¹⁾) декларира, че освен където е отбелязано друго, тези продукти са с ... преференциален произход⁽²⁾.

- cumulation applied with(name of the country/countries)
- no cumulation applied⁽³⁾

Spansk version

El exportador de los productos incluidos en el presente documento (autorización aduanera n°⁽¹⁾.) declara que, salvo indicación en sentido contrario, estos productos gozan de un origen preferencial⁽²⁾.

- cumulation applied with(name of the country/countries)
- no cumulation applied⁽³⁾

Tjeckisk version

Vývozce výrobků uvedených v tomto dokumentu (číslo povolení ...⁽¹⁾) prohlašuje, že kromě zřetelně označených, mají tyto výrobky preferenční původ v ...⁽²⁾.

- cumulation applied with(name of the country/countries)
- no cumulation applied ⁽³⁾

Dansk version

Eksportøren af varer, der er omfattet af nærværende dokument, (toldmyndighedernes tilladelse nr. ...⁽¹⁾), erklærer, at varerne, medmindre andet tydeligt er angivet, har præferenceoprindelse i ...⁽²⁾.

- cumulation applied with(name of the country/countries)
- no cumulation applied ⁽³⁾

Tysk version

Der Ausführer (Ermächtigter Ausführer; Bewilligungs-Nr. ...⁽¹⁾) der Waren, auf die sich dieses Handelspapier bezieht, erklärt, dass diese Waren, soweit nicht anderes angegeben, präferenzbegünstigte ...⁽²⁾ Ursprungswaren sind.

- cumulation applied with(name of the country/countries)
- no cumulation applied ⁽³⁾

Estnisk version

Käesoleva dokumendiga hõlmatud toodete eksportija (tolliameti kinnitus nr. ...⁽¹⁾) deklareerib, et need tooted on ...⁽²⁾ sooduspäritoluga, välja arvatud juhul kui on selgelt näidatud teisiti.

- cumulation applied with(name of the country/countries)
- no cumulation applied ⁽³⁾

Grekisk version

Ο εξαγωγέας των προϊόντων που καλύπτονται από το παρόν έγγραφο (άδεια τελωνείου υπ' αριθ. ...⁽¹⁾) δηλώνει ότι, εκτός εάν δηλώνεται σαφώς άλλως, τα προϊόντα αυτά είναι προτιμησησιακής καταγωγής ...⁽²⁾.

- cumulation applied with(name of the country/countries)
- no cumulation applied ⁽³⁾

Engelsk version

The exporter of the products covered by this document (customs authorization No ...⁽¹⁾) declares that, except where otherwise clearly indicated, these products are of ...⁽²⁾ preferential origin.

- cumulation applied with(name of the country/countries)
- no cumulation applied ⁽³⁾

Fransk version

L'exportateur des produits couverts par le présent document (autorisation douanière n° ...⁽¹⁾) déclare que, sauf indication claire du contraire, ces produits ont l'origine préférentielle ...⁽²⁾.

- cumulation applied with(name of the country/countries)
- no cumulation applied⁽³⁾

Italiensk version

L'esportatore delle merci contemplate nel presente documento (autorizzazione doganale n. ...⁽¹⁾) dichiara che, salvo indicazione contraria, le merci sono di origine preferenziale ...⁽²⁾.

- cumulation applied with(name of the country/countries)
- no cumulation applied⁽³⁾

Lettisk version

Eksportētājs produktiem, kuri ietverti šajā dokumentā (muitas pilnvara Nr. ...⁽¹⁾), deklarē, ka, izņemot tur, kur ir citādi skaidri noteikts, šiem produktiem ir priekšrocību izcelsme no ...⁽²⁾.

- cumulation applied with(name of the country/countries)
- no cumulation applied⁽³⁾

Litauisk version

Šiame dokumente išvardintų prekių eksportuotojas (muitinės liudijimo Nr. ...⁽¹⁾) deklaruoja, kad, jeigu kitaip nenurodyta, tai yra...⁽²⁾ preferencinės kilmės prekės.

- cumulation applied with(name of the country/countries)
- no cumulation applied⁽³⁾

Ungersk version

A jelen okmányban szereplő áruk exportőre (vámfelhatalmazási szám: ...⁽¹⁾) kijelentem, hogy eltérő jelzés hiányában az áruk kedvezményes ...⁽²⁾ származásúak.

- cumulation applied with(name of the country/countries)
- no cumulation applied⁽³⁾

Maltesisk version

L-esportatur tal-prodotti koperti b'dan id-dokument (awtorizzazzjoni tad-dwana nru. ...⁽¹⁾) jiddikjara li, ħlief fejn indikat b'mod ċar li mhux hekk, dawn il-prodotti huma ta' oriġini preferenzjali ...⁽²⁾.

- cumulation applied with(name of the country/countries)
- no cumulation applied⁽³⁾

Nederländsk version

De exporteur van de goederen waarop dit document van toepassing is (douanevergunning nr. ...⁽¹⁾), verklaart dat, behoudens uitdrukkelijke andersluidende vermelding, deze goederen van preferentiële ... oorsprong zijn ⁽²⁾.

- cumulation applied with(name of the country/countries)
- no cumulation applied ⁽³⁾

Polsk version

Eksporter produktów objętych tym dokumentem (upoważnienie władz celnych nr ...⁽¹⁾) deklaruje, że z wyjątkiem gdzie jest to wyraźnie określone, produkty te mają ...⁽²⁾ preferencyjne pochodzenie.

- cumulation applied with(name of the country/countries)
- no cumulation applied ⁽³⁾

Portugisisk version

O exportador dos produtos cobertos pelo presente documento (autorização aduaneira n.º ...⁽¹⁾), declara que, salvo expressamente indicado em contrário, estes produtos são de origem preferencial ...⁽²⁾.

- cumulation applied with(name of the country/countries)
- no cumulation applied ⁽³⁾

Rumänsk version

Exportatorul produselor ce fac obiectul acestui document (autorizația vamală nr. ...⁽¹⁾) declară că, exceptând cazul în care în mod expres este indicat altfel, aceste produse sunt de origine preferențială ...⁽²⁾.

- cumulation applied with(name of the country/countries)
- no cumulation applied ⁽³⁾

Slovensk version

Izvoznik blaga, zajetega s tem dokumentom (pooblastilo carinskih organov št ...⁽¹⁾) izjavlja, da, razen če ni drugače jasno navedeno, ima to blago preferencialno ...⁽²⁾ poreklo.

- cumulation applied with(name of the country/countries)
- no cumulation applied ⁽³⁾

Slovakisk version

Vývozca výrobkov uvedených v tomto dokumente (číslo povolenia ...⁽¹⁾) vyhlasuje, že okrem zreteľne označených, majú tieto výrobky preferenčný pôvod v ...⁽²⁾.

- cumulation applied with(name of the country/countries)
- no cumulation applied ⁽³⁾

Finsk version

Tässä asiakirjassa mainittujen tuotteiden viejä (tullin lupa n:o ...⁽¹⁾) ilmoittaa, että nämä tuotteet ovat, ellei toisin ole selvästi merkitty, etuuskohteluun oikeutettuja ... alkuperätuotteita⁽²⁾.

- cumulation applied with(name of the country/countries)
- no cumulation applied⁽³⁾

Svensk version

Exportören av de varor som omfattas av detta dokument (tullmyndighetens tillstånd nr. ...⁽¹⁾) försäkrar att dessa varor, om inte annat tydligt markerats, har förmånsberättigande ... ursprung⁽²⁾.

- cumulation applied with(name of the country/countries)
- no cumulation applied⁽³⁾

Hebreisk version

היצואן של הטובין המכוסים במסמך זה (אישור מכס מס⁽¹⁾) מצהיר כי מקורם של הטובין הללו מועדף, אלא אם כן צוין אחרת במפורש.⁽²⁾

- הוחלה צבירה עם.... (שם המדינה/המדינות)

⁽³⁾ - לא הוחלה צבירה

KAPITEL 2 Övergångsbestämmelser

Artikel 4 (Ursprungsintyg och administrativt samarbete)

1. Ursprungsintyg som på vederbörligt sätt utfärdats av antingen Israel eller en ny medlemsstat inom ramen för ett bilateralt frihandelsavtal eller en autonom ordning som är tillämplig dem emellan ska godtas i respektive land enligt detta protokoll, under förutsättning att
 - (a) förvärv av sådan ursprungsstatus medför förmånsbehandling på grundval av bestämmelserna om förmånsbehandling i antingen Europa–Medelhavsavtalet med Israel eller gemenskapens ordning med allmänna tullförmåner,
 - (b) ursprungsintyget och transportdokumenten utfärdats senast dagen före anslutningsdagen,
 - (c) ursprungsintyget lämnas till tullmyndigheterna inom fyra månader efter anslutningen.

I de fall då varor före anslutningsdagen deklarerats för import till antingen Israel eller en ny medlemsstat enligt ett bilateralt frihandelsavtal eller en autonom ordning som vid den tidpunkten tillämpades mellan Israel och den nya medlemsstaten, får ett ursprungsintyg som utfärdats i efterhand enligt avtalet eller ordningen också godtas, under förutsättning att det inges till tullmyndigheterna inom fyra månader räknat från anslutningsdagen.

2. Israel och de nya medlemsstaterna får behålla de tillstånd genom vilka status som ”godkänd exportör” har beviljats inom ramen för ett bilateralt frihandelsavtal eller en autonom ordning som är tillämplig dem emellan, under förutsättning att
 - (a) en sådan bestämmelse även ingår i det avtal som ingåtts mellan Israel och gemenskapen före anslutningsdagen, och
 - (b) den godkända exportören tillämpar de ursprungsregler som gäller enligt det avtalet.

Dessa tillstånd ska senast ett år efter anslutningsdagen ersättas med nya tillstånd utfärdade i enlighet med villkoren i avtalet.

3. Begäran om efterkontroll av ursprungsintyg som utfärdats enligt de bilaterala frihandelsavtal eller autonoma ordningar som avses i punkterna 1 och 2 kan läggas fram av de behöriga tullmyndigheterna i Israel eller de nya medlemsstaterna och ska godtas av dessa myndigheter inom en period av tre år efter utfärdandet av ursprungsintyget i fråga. Dessa kontroller ska genomföras i enlighet med de bilaterala frihandelsavtal som gällde vid den tidpunkt då ursprungsintyget utfärdades.

Artikel 5 (Varor under transitering)

1. Bestämmelserna i avtalet får tillämpas på varor som exporteras antingen från Israel till någon av de nya medlemsstaterna eller från någon av de nya medlemsstaterna till Israel, som uppfyller villkoren i protokoll nr [4] och som dagen för anslutningen befinner sig antingen under transport eller i tillfällig förvaring, i ett tullager eller i en frizon i Israel eller i den nya medlemsstaten.
2. I sådana fall får förmånsbehandling beviljas under förutsättning att ett ursprungsintyg som utfärdats i efterhand av tullmyndigheterna i exportlandet inges till tullmyndigheterna i importlandet inom fyra månader räknat från anslutningsdagen.

Allmänna bestämmelser och slutbestämmelser

Artikel 6

Israel förbinder sig att i anslutning till denna utvidgning av gemenskapen inte göra några anspråk, framställningar eller hänskjutanden och att inte ändra eller frånträda några medgivanden enligt artiklarna XXIV.6 och XXVIII i GATT 1994 när det gäller jordbruksprodukter, bearbetade jordbruksprodukter och fiskeriprodukter, förutsatt att, när det gäller andra produkter än produkter enligt KN-nr ex 2106 90 98, förhandlingarna om ett nytt tilläggsprotokoll för att anpassa de bilaterala handelsmedgivandena för jordbruksprodukter, bearbetade jordbruksprodukter och fiskeriprodukter slutförts i enlighet med bilagan till detta protokoll.

Artikel 7

Detta protokoll utgör en integrerad del av Europa–Medelhavsavtalet. Bilagorna till detta protokoll ska utgöra en integrerad del av protokollet.

Artikel 8

1. Detta protokoll ska godkännas av gemenskaperna, av Europeiska unionens råd på medlemsstaternas vägnar och av Israel i enlighet med deras egna förfaranden.
2. Parterna ska till varandra anmäla att de förfaranden som avses i föregående punkt har slutförts. Godkännandeinstrumenten ska deponeras hos Europeiska unionens råds generalsekretariat.

Artikel 9

1. Detta protokoll träder i kraft den första dagen i den månad som följer på den dag då det sista godkännandeinstrumentet deponerades.
2. Detta protokoll ska tillämpas provisoriskt från och med den 1 januari 2007.

3. Utan hinder av ovanstående ska artikel 2.1 i detta protokoll tillämpas från och med den första dagen i den månad som följer på dagen för undertecknandet av detta protokoll.

Artikel 10

Detta protokoll är upprättat i två exemplar på vart och ett av de avtalsslutande parternas officiella språk, vilka alla texter är lika giltiga.

Artikel 11

Texterna till Europa–Medelhavsavtalet, inbegripet de bilagor och protokoll som utgör en integrerad del av avtalet, och till slutakten och de förklaringar som åtföljer den ska upprättas på bulgariska och rumänska språken, vilka alla texter ska vara giltiga på samma sätt som originaltexterna. Associeringsrådet ska godkänna dessa texter.

FÖR MEDLEMSSTATERNA

FÖR EUROPEISKA GEMENSKAPEN

FÖR STATEN ISRAEL

BILAGA

om de ordningar som ska gälla för handelsmedgivanden för jordbruksprodukter, bearbetade jordbruksprodukter och fiskeriprodukter

Parterna har enats om att de nuvarande handelsvolymerna och villkoren för marknadstillträde mellan Israel och Bulgarien och mellan Israel och Rumänien enligt de gällande bilaterala frihandelsavtalen ska utgöra miniminivån när det gäller de anpassningar av de bilaterala handelsmedgivanden för jordbruksprodukter, bearbetade jordbruksprodukter och fiskeriprodukter som ska genomföras inom ramen för ett nytt tilläggsprotokoll.

<u>FINANSIERINGSÖVERSIKT</u>			[...]		
			DATUM: 28-06-2007		
1.	BUDGETRUBRIK: Kapitel 10 – Jordbrukstullar Kapitel 12 – Tullar		ANSLAG: 0,20 miljoner euro 2007 och 0,34 miljoner euro påföljande år		
2.	BETECKNING: Förslag till RÅDETS BESLUT om ingående av ett protokoll till Europa–Medelhavsavtalet mellan Europeiska gemenskaperna och deras medlemsstater, å ena sidan, och Staten Israel, å andra sidan, för att ta hänsyn till Republiken Bulgariens och Rumäniens anslutning till Europeiska unionen				
3.	RÄTTSLIG GRUND: Artikel 133 i fördraget				
4.	MÅL: Att ta hänsyn till de villkor för marknadstillträde som Bulgarien och Rumänien beviljat Israel före dessa länders anslutning till EU när det gäller en viss bearbetad jordbruksprodukt enligt KN-nummer ex 2106 90 98. Citrusberedningar för läskedrycker och drycker som innehåller minst 30 viktprocent koncentrerad fruktsaft och högst 50 viktprocent sackaros, inte innehållande mjölk eller mjölkprodukter. Villkoren för marknadstillträde för denna produkt ska kompenseras genom ett särskilt tullkvotsmedgivande inom ramen för protokollet om anpassning av det bilaterala avtalet för att ta hänsyn till de nya medlemsstaternas anslutning.				
5.	BUDGETKONSEKVENSER:	12- MÅNADERS- PERIOD (miljoner euro)	PÅGÅENDE BUDGETÅR [n] (miljoner euro)	FÖLJANDE BUDGETÅR [n+1] (miljoner euro)	
5.0	UTGIFTER - GEMENSKAPSBUDGETEN (EXPORTBIDRAG/INTERVENTIONER) - NATIONELLA MYNDIGHETER - ÖVRIGT	[...]	[...]	[...]	
5.1	INKOMSTER - GEMENSKAPENS EGNA MEDEL (AVGIFTER/TULL) - MEDLEMSSTATERNA	[...]	- 0.202	- 0.346	
		[n+2]	[n+3]	[n+4]	[n+5]
5.0.1	BERÄKNADE UTGIFTER	[...]	[...]	[...]	[...]
5.1.1	BERÄKNADE INKOMSTER	[...]	[...]	[...]	[...]
5.2	BERÄKNINGSMETOD: Vid beräkningen för den produkt som omfattas av ett tullkvotsmedgivande användes förmånstullen 18,87 euro per 100 kg, vilket motsvarar maximitullen för den möjliga sammansättningen av produkten. Inom ramen för associeringsavtalet tillämpas endast den specifika delen av tullen. För 2007 och påföljande år har kvotmängderna 3 240 ton och 5 550 ton multiplicerats med tullnedsättningen (33 % av förmånstullen).				
6.0	KAN PROJEKTET FINANSIERAS MED DE MEDEL SOM ANSLAGITS UNDER DET BERÖRDA KAPITLET I BUDGETEN FÖR INNEVARANDE ÅR?			Ej tillämpligt	
6.1	KAN PROJEKTET FINANSIERAS GENOM ÖVERFÖRING MELLAN KAPITEL I BUDGETEN FÖR INNEVARANDE ÅR?			Ej tillämpligt	
6.2	ÄR EN TILLÄGGSBUDGET NÖDVÄNDIG?			NEJ	

6.3	BEHÖVER MEDEL ANSLÅS I KOMMANDE BUDGETAR?	NEJ
ANMÄRKNINGAR: [...]		